

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 45 (1998)
Heft: 11-12

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore
Autor: Loretan, Willy

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Zivilschutz im Umbruch! Das ist auch für den Schweizerischen Zivilschutzverband eine grosse Herausforderung. Der «offizielle» Zivilschutz hat mit seinem Optimierungsprogramm 1999 bereits erste Weichen im Sinne von Sofortmassnahmen gestellt. Das war und ist die richtige Antwort auf das seinerzeitige Geschrei in gewissen Medien, der Zivilschutz werde auf 30 000 Pflichtige reduziert. Der SZSV wird zum ersten im Rahmen der Arbeiten «Bevölkerungsschutz 200X» auf den «Sicherheitspolitischen Bericht 2000» Einfluss nehmen. Zum zweiten wird der SZSV seine Bemühungen um eine Straffung der Verbandsstrukturen fortsetzen. Wenn das Motto für den «Bevölkerungsschutz 200X» heisst: «Sicherheit durch Kooperation», dann für uns: *Stärke durch Kooperation!* Zum dritten wollen wir die Koordination mit unseren Partnerverbänden (Feuerwehr, Armee usw.) enger gestalten. Warum nicht in den Kantonen Sicherheitsverbände ins Leben rufen? Eines steht fest: «Bevölkerungsschutz 200X» wird ein kräftiges Standbein der neuen Sicherheitspolitik. Im Vordergrund stehen Ausbildung und Ausrüstung mit Blick auf zivile Katastrophen (Existenzsicherung). Indessen muss die sogenannte Aufwuchsfähigkeit mit Blick auf kriegereische Ereignisse unbedingt erhalten bleiben (Ausrüstung, Ausbildung, Strukturen). Nach einem «durchgeschüttelten» 1998 blicke ich mit Optimismus und Tatendrang ins kommende Jahr!



Willy Loretan

La protection civile fait peau neuve! Pour l'Union suisse pour la protection civile, cela représente également un défi. Avec son programme d'optimisation 1999, la protection civile «officielle» a déjà posé les premiers jalons à titre de mesures immédiates. Ce fut et c'est la réponse adéquate aux hauts cris qu'avaient poussés en son temps certains médias, eux qui demandaient de réduire à 30 000 les effectifs de la protection civile. L'USP influencera le «Rapport sur la politique de sécurité 2000» dans le cadre des travaux «Protection de la population 200X». Secundo: l'USPC poursuivra ses efforts en vue d'une optimisation des structures de l'association. Si la devise de la «Protection de la population 200X» dit «Sécurité par la coopération», pour nous, cela signifie *Force par la coopération!* Tertio: nous voulons réaliser la coordination des domaines sapeurs-pompiers, armée, etc. en collaborant plus étroitement avec nos associations partenaires. Pourquoi ne pas créer dans les cantons de véritables associations pour la sécurité? Une chose est sûre: la «Protection de la population 200X» sera un robuste pilier de la nouvelle politique de sécurité. On trouvera au premier plan l'instruction et l'équipement dans l'optique d'une catastrophe civile (sauvegarde des bases d'existence). Cependant, il faudra absolument maintenir la capacité de s'adapter si un conflit armé devait être imminent (équipement, instruction, structures). Après les turbulences que nous a apportées 1998, c'est avec optimisme que je vois venir la nouvelle année!

Chère lectrice, cher lecteur

La protezione civile è in continuo mutamento! Anche per l'Unione svizzera per la protezione civile questo rappresenta una sfida importante. Con il suo programma di messa a punto 1999, la protezione civile «ufficiale» ha già aperto la strada alla sua realizzazione introducendo una serie di misure urgenti. È questa la reazione giusta alla notizia annunciata con grande clamore da alcuni media secondo cui la protezione civile dovrebbe essere ridotta a 30 000 militi. Prima di tutto l'USPC dovrebbe cercare di far valere il suo influsso sul «Rapporto sulla politica di sicurezza 2000» nel quadro dei lavori per la «Protezione della popolazione 200X». In secondo luogo l'USPC continuerà nei suoi sforzi allo scopo di semplificare le strutture dell'associazione. Il motto per la «Protezione della popolazione 200X» è: «Sicurezza attraverso la cooperazione», mentre il nostro è: *La nostra forza è nella cooperazione!* In terzo luogo vogliamo stabilire una cooperazione più stretta con le nostre associazioni-partner (pompieri, esercito, ecc.). Siamo sicuri che la «Protezione della popolazione 200X» rappresenterà un pilastro fondamentale della nuova politica di sicurezza. L'interesse è puntato soprattutto sull'istruzione e sull'equipaggiamento con riferimento alle catastrofi civili (garanzia dell'esistenza). Con riferimento agli eventi bellici invece è assolutamente necessario mantenere immutata la cosiddetta capacità di crescita (equipaggiamento, istruzione, strutture). Dopo un 1998 «tormentato» posso guardare con ottimismo e slancio al 1999!

Cara lettrice, caro lettore

Conseiller aux Etats
Willy Loretan,
Président central de l'USPC

Consigliere agli Stati
Willy Loretan,
Presidente centrale dell'USPC

Ständerat Willy Loretan,
Zentralpräsident SZSV